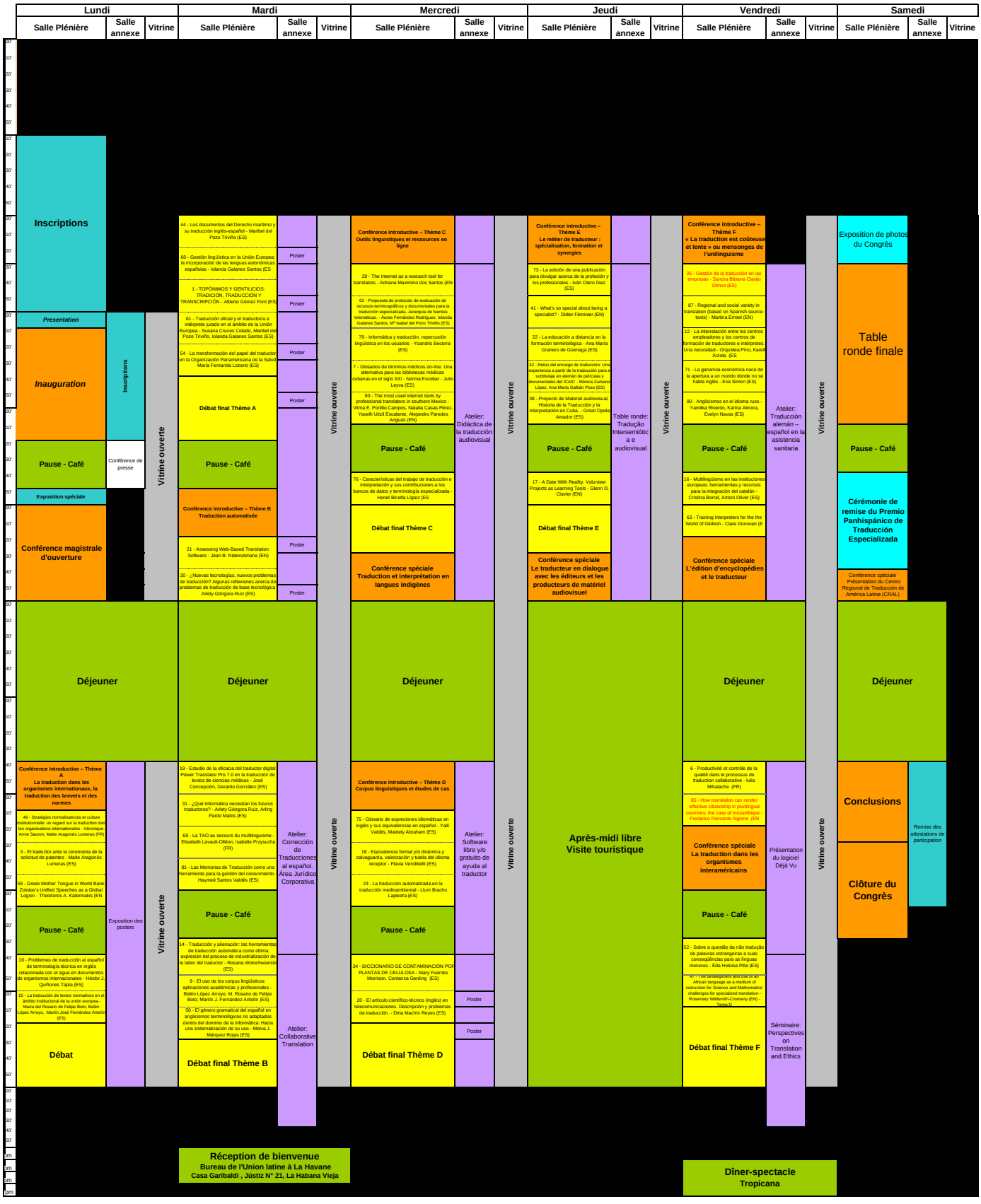
Lundi
Salle Plénière
Salle annexe
Vitrine
Mardi
Salle Plénière
Salle annexe
Vitrine
Mercredi
Salle Plénière
Salle annexe
Vitrine
Jeudi
Salle Plénière
Salle annexe
Vitrine
Vendredi
Salle Plénière
Salle annexe
Vitrine
Samedi
Salle Plénière
Salle annexe
Vitrine
Inscriptions
Inscriptions
Présentation
Inauguration
Pause - Café
Conférence de presse
Exposition spéciale
Conférence magistrale d'ouverture
Vitrine ouverte
44 - Los documentos del Derecho marítimo y su traducción inglés-español - Maribel del Pozo Triviño (ES)
60 - Gestión lingüística en la Unión Europea: la incorporación de las lenguas autonómicas españolas - Iolanda Galanes Santos (ES
1 - TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS: TRADICIÓN, TRADUCCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN - Alberto Gómez Font (ES)
61 - Traducción oficial y el traductor/a e intérprete jurado en el ámbito de la Unión Europea - Susana Cruces Colado, Maribel del Pozo Triviño, Iolanda Galanes Santos (ES)
54 - La transformación del papel del traductor en la Organización Panamericana de la Salud - María Fernanda Lozano (ES)
Débat final Thème A
Pause - Café
Conférence introductive – Thème B Traduction automatisée
21 - Assessing Web-Based Translation Software - Jean B. Ntakirutimana (EN)
30 - ¿Nuevas tecnologías, nuevos problemas de traducción? Algunas reflexiones acerca de los problemas de traducción de base tecnológica - Arlety Góngora Ruiz (ES)
Poster
Poster
Poster
Poster
Poster
Vitrine ouverte
Conférence introductive – Thème C Outils linguistiques et ressources en ligne
29 - The Internet as a research tool for translators - Adriana Maximino dos Santos (EN
62 - Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas. - Aurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Mª Isabel del Pozo Triviño (ES)
79 - Informática y traducción, repercusión lingüística en los usuarios - Yoandris Becerra (ES)
7 - Glosarios de términos médicos on-line. Una alternativa para las bibliotecas médicas cubanas en el siglo XXI - Norma Escobar - Julio Leyva (ES)
90 - The most usaid internet tools by professional translators in southern Mexico - Vilma E. Portillo Campos, Natalia Casas Pérez, Yaveh Litzil Escalante, Alejandro Paredes Angua (EN)
Pause - Café
76 - Características del trabajo de traducción e interpretación y sus contribuciones a los bancos de datos y terminología especializada - Honel Bineiha López (ES
Débat final Thème C
Conférence spéciale Traduction et interprétation en langues indigènes
Atelier: Didáctica de la traducción audiovisual
Vitrine ouverte
Conférence introductive – Thème E Le métier de traducteur : spécialisation, formation et synergies
73 - La edición de una publicación para divulgar acerca de la profesión y los profesionales - Iván Otero Diez (ES)
41 - What's so special about being a specialist? - Didier Féminier (EN)
22 - La educación a distancia en la formación terminológica - Ana María Granero de Goenaga (ES)
42 - Retos del encargo de traducción: Una experiencia a partir de la traducción para el subtitulaje en alemán de películas y documentales del ICAIC - Mónica Zurbano López, Ana María Galbán Pozo (ES)
38 - Proyecto de Material audiovisual. Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba. - Grisel Ojeda Amador (ES)
Pause - Café
17 - A Date With Reality: Volunteer Projects as Learning Tools - Glenn D. Clavier (EN)
Débat final Thème E
Conférence spéciale Le traducteur en dialogue avec les éditeurs et les producteurs de matériel audiovisuel
Table ronde: Tradução intersemiótica e audiovisual
Vitrine ouverte
Conférence introductive – Thème F « La traduction est coûteuse et lente » ou mensonges de l'unilinguisme
26 - Gestión de la traducción en las empresas - Sandra Bilbiaria Clavijo Olmos (ES)
87 - Regional and social variety in translation (based on Spanish source-texts) - Martina Emsel (EN)
12 - La interrelación entre los centros empleadores y los centros de formación de traductores e intérpretes. Una necesidad - Orquídea Pino, Karell Azcola. (ES
71 - La ganancia económica nace de la apertura a un mundo donde no se habla inglés - Eva Simon (ES)
80 - Anglicismos en el idioma ruso - Yamilka Riverón, Karina Almora, Evelyn Navas (ES)
Pause - Café
16 - Multilingüismo en las instituciones europeas: herramientas y recursos para la integración del catalán - Cristina Bonet, Antoni Oliver (ES)
63 - Training Interpreters for the the World of Globish - Clare Donovan (E
Conférence spéciale L'édition d'encyclopédies et le traducteur
Atelier: Traducción alemán – español en la asistencia sanitaria
Vitrine ouverte
Exposition de photos du Congrès
Table ronde finale
Pause - Café
Cérémonie de remise du Premio Panhispánico de Traducción Especializada
Conférence spéciale Présentation du Centro Regional de Traducción de América Latina (CRAL)
Vitrine ouverte
Déjeuner
Déjeuner
Déjeuner
Déjeuner
Déjeuner
Conférence introductive – Thème A La traduction dans les organismes internationaux, la traduction des brevets et des normes
46 - Stratégies normalisatrices et culture institutionnelle: un regard sur la traduction dans les organisations internationales - Véronique-Anne Sauron, Maite Aragonés Lumeras (FR)
3 - El traductor ante la ceremonia de la solicitud de patentes - Maite Aragonés Lumeras (ES)
59 - Greek Mother Tongue in World Bank-Zolotas's Unified Speeches as a Global Logion - Theodoros A. Katerinakis (EN
Pause - Café
10 - Problemas de traducción al español de terminología técnica en inglés relacionada con el agua en documentos de organismos internacionales - Héctor J. Quiñones Tapia (ES)
15 - La traducción de textos normativos en el ámbito institucional de la unión europea - María del Rosario de Felipe Boto, Belén López Arroyo, Martín José Fernández Antolín (ES)
Débat
Exposition des posters
Vitrine ouverte
19 - Estudio de la eficacia del traductor digital Power Translator Pro 7.0 en la traducción de textos de ciencias médicas - José Concepción, Gerardo González (ES)
31 - ¿Qué informática necesitan los futuros traductores? - Arlety Góngora Ruiz, Arlisi Pardo Matos (ES)
68 - La TAO au secours du multilinguisme - Elisabeth Lavault-Olléon, Isabelle Przysucha (FR)
81 - Las Memorias de Traducción como una herramienta para la gestión del conocimiento - Hayneé Santos Valdés (ES)
Pause - Café
14 - Traducción y alienación: las herramientas de traducción automática como última expresión del proceso de industrialización de la labor del traductor - Rosana Wolochwianski (ES)
9 - El uso de los corpus lingüísticos: aplicaciones académicas y profesionales - Belén López Arroyo, M. Rosario de Felipe Boto; Martín J. Fernández Antolín (ES)
50 - El género gramatical del español en anglicismos terminológicos no adaptados dentro del dominio de la informática: Hacia una sistematización de su uso - Melva J. Márquez Rojas (ES)
Débat final Thème B
Atelier: Corrección de Traducciones al español. Área Jurídico Corporativa
Atelier: Collaborative Translation
Vitrine ouverte
Conférence introductive – Thème D Corpus linguistiques et études de cas
75 - Glosario de expresiones idiomáticas en inglés y sus equivalencias en español - Yaiti Valdés, Maidely Abraham (ES)
18 - Equivalencia formal y/o dinámica y salvaguarda, valorización y tutela del idioma receptor - Flavia Venditelli (ES)
23 - La traducción automatizada en la traducción medioambiental - Lluis Bracho Lapiedra (ES)
Pause - Café
34 - DICCIONARIO DE CONTAMINACIÓN POR PLANTAS DE CELULOSA - Mary Fuentes Morrison, Contanza Gerding (ES)
20 - El artículo científico-técnico (inglés) en telecomunicaciones. Descripción y problemas de traducción. - Diria Machín Reyes (ES)
Débat final Thème D
Poster
Poster
Atelier: Software libre y/o gratuito de ayuda al traductor
Vitrine ouverte
Après-midi libre
Visite touristique
6 - Productivité et contrôle de la qualité dans le processus de traduction collaborative - Iuliia Mihalache (FR)
85 - How translation can render effective citizenship in plurilingual countries: the case of mozambique - Frederico Fernando Ngome (EN
Conférence spéciale La traduction dans les organismes interaméricains
Pause - Café
52 - Sobre a questão da não tradução de palavras estrangeiras e suas consequências para as línguas menores - Éda Heloisa Pilla (ES)
47 - The development and use of an African language as a medium of instruction for Science and Mathematics challenges for specialized translation - Rosemary Wildenth-Cromarty (EN) - Tamia D
Débat final Thème F
Présentation du logiciel Déjà Vu
Séminaire: Perspectives on Translation and Ethics
Vitrine ouverte
Déjeuner
Conclusions
Clôture du Congrès
Remise des attestations de participation
Vitrine ouverte
Réception de bienvenue
Bureau de l'Union latine à La Havane
Casa Garibaldi , Jústiz N° 21, La Habana Vieja
Dîner-spectacle
Tropicana